

# interpretations

## The Newsletter of Conference Interpreter Services

### FREQUENTLY ASKED QUESTIONS

#### What is the difference between interpreting and translation?

Interpreting is conveying the meaning of the spoken word from one language into another, while translation achieves this goal for the written word.

#### What are the differences between the 3 forms of interpreting?

- Simultaneous interpreting is provided by interpreters who, from a soundproof booth, listen to the speech in progress and immediately interpret into an audio system which conference delegates access through headphones.

- Consecutive interpreting is intermittent interpreting delivered without interpreting equipment while the program speaker pauses during the lecture. It is important to keep in mind that, due to the intermittent nature of consecutive interpreting, proceedings using this method will almost double the time required for delivery in one language.

- Whisped interpreting is essentially simultaneous interpreting without equipment. However, the number of listeners is limited to a maximum of three. The interpreter sits between or at the side of the listener(s) and whispers, causing as little disturbance to other participants as possible.

### IT

#### HIGHLIGHTS OF THE 20th CENTURY

**World Congress of Dermatology**  
38 interpreters provided in 5 languages.

**16th World Congress of Otorhinolaryngology**  
22 interpreters provided in 6 languages.

**18th International Technical Conference on the Enhanced Safety of Vehicles**  
18 interpreters provided in 4 languages.

#### INTERPRETING QUOTATIONS:

We need to know -

- Conference name and venue
  - Dates and hours interpreting required
  - Number of delegates requiring interpreting
  - Languages required
  - General subject matter
- or as many of these details as are available.

#### INTERPRETATIONS IS PRODUCED BY: CONFERENCE INTERPRETER SERVICES

4TH FLOOR, 66 KING STREET SYDNEY NSW 2000 AUSTRALIA • TEL: (02) 9248 0853 • FAX: (02) 9262 2323  
• EMAIL: cis@interpreterservices.com.au • WEBSITE: www.interpreterservices.com.au



#### COMMITMENT TO THE CONFERENCE INDUSTRY (Tokyo, Sydney, Canberra & Melbourne)

As part of its ongoing commitment to the national conference industry, CIS recently attended the Sydney Convention and Visitors Bureau (SCVB) Canberra Roadshow and the Meetings Industry Association of Australia's annual general meeting.



At the international level, CIS exhibited at the Asia Pacific Incentives and Meetings Expo (AIME) held in Melbourne; and Dr Hu attended and exhibited at the 37th International Convention & Conference Association (ICCA) General Assembly and 2nd ICCA Exhibition in Tokyo. Dr Hu was also a delegate at the Incentive Travel and Conventions, Meetings Asia (IT&CMA) Conference in Kuala Lumpur.

These national and international gatherings give CIS a valuable opportunity to learn about the requirements of prospective clients, which enables us to better meet their needs. International gatherings also provide the chance for CIS to highlight the accessibility of Australia's professional multilingual resources to overseas markets.



Dr. Yvonne Hu

Welcome to this millennial issue of Interpretations... the Newsletter of Conference Interpreter Services (CIS).

### GOVERNMENT

#### UNESCO PRESS LAW CONFERENCE

The Media and the Government in Search of Solutions  
(Jakarta, Indonesia)

Simultaneous Interpreting: Indonesian & English

Attended by His Excellency B.J. Habibie, President of the Republic of Indonesia, representatives of the Indonesian Ministry of Information and professional media organisations, this UNESCO organised conference considered the role of a free media in promoting democracy and good governance.



"I would like to take this opportunity to express our complete satisfaction with the quality of interpretation services Conference Interpreter Services provided for us in Jakarta... All participants were very impressed

Through this newsletter, we seek to capture a slice of yet another action-packed and fulfilling phase in the life of CIS. Just as diverse as the areas covered by CIS's assignments, our expertise has transcended national boundaries. UNESCO conferences alone have landed CIS interpreters on several foreign shores from sensational Bali and exotic Islamabad to cosmopolitan Jakarta.

With Sydney being appointed as the host for the Olympic Games, the sports fervour also seems to have infiltrated into the conference scene. This is clearly reflected in the variety of sporting meetings covered in this issue: a juxtaposition of the International Rugby

with the quality and the professionalism of your team. We also appreciated that such an excellent service was organised for us at rather short notice."



Moussa-Elkadhum B. Djaffar  
Administrative Officer  
UNESCO Jakarta Office

#### CAIRNS GROUP MINISTERIAL MEETING (Sydney)

Simultaneous Interpreting: Spanish, Portuguese & English

Trade reform in agriculture was the goal of this meeting attended by government ministers from member countries. CIS interpreters assisted ministers and delegates from Brazil and other South American countries.

Board conference with those of harness racing and trampolining, a new addition to the Sydney Olympic Games.

It is our sincere hope that you find our newsletter both informative to read and refreshing to look at.



Servicing Australasia since 1976

#### AUSAID MINISTER'S CONFERENCE

Meeting on Development Co-operation  
(Sydney)

Simultaneous Interpreting: French & English

Representatives from governments, APEC, ASEAN, the Asian Development Bank, the UN Development Program, the IMF and the World Bank were included in this meeting chaired by the Hon



Alexander Downer MP, Australian Minister for Foreign Affairs. Discussions concerned the development of strategies to address the economic and social impacts of the Asian Crisis.

**interpret** /ɪn'tɜːpreɪt/ v. (interpreted, interpreting) 1 tr. explain the meaning of (foreign or abstruse words, a dream, etc.). 2 tr. make out or bring out the meaning of (creative work). 3 intr. act as an interpreter, esp. of foreign languages. 4 tr. explain or understand (behaviour etc.) in a specified manner (interpreted his gesture as mocking). ☐ **interpretable** adj. **interpretability** /-tə'bi:ləti/ n. **interpretation** /-tɜː'fɜːʃən/ n. **interpretational** /-tɜː'fɜːʃənəl/ adj. **interpretative** /-tɜː'trɪv/ adj. **interpretive** adj. **interpretively** adv. [ME f. OF *interpréter* or I. *interpretari* explain, translate f. *interprens* -pretis explainer] **interpreter** /ɪn'tɜːpreɪtə/ n. 1 a person who interprets, esp. one who translates speech orally. 2 Computing a language processor that analyses and executes a pro-

## PRIMARY INDUSTRY



**FIS  
ASSINSEL**  
75th ANNIVERSARY  
WORLD CONGRESS  
MELBOURNE AUSTRALIA

### 54TH WORLD CONGRESS OF FIS/ASSINSEL (Seed) (Melbourne)

*Simultaneous Interpreting: French, German & English*

*Consecutive Interpreting: Spanish & English*  
*Translation: French, German & English*

Due to the size and duration of this five-day congress CIS provided an on-site co-ordinator, primarily to organise the collection and distribution of a substantial number of speakers' papers which were unobtainable prior to the Congress. While on-site the co-ordinator also arranged for the provision of a consecutive interpreter. Prior to the congress, CIS organised the translation of the congress invitation and programme.

In preparation CIS interpreters researched into seed varieties and diseases, as well as the broader social and economic issues concerning the international introduction of GMOs (genetically modified organisms), prior to and during the proceedings.

### WORLD AQUACULTURE

The Annual International Conference and Exposition of the World Aquaculture Society (Sydney)

*Simultaneous Interpreting: Spanish & English*

The sustainable development of this newly emerging primary industry was the context for this four-day conference dealing with the current farming and marketing practices for crustaceans, molluscs and many fish species. Technical topics and economic issues required extensive research by CIS interpreters.

## RESOURCES

### XIII INTERNATIONAL COAL PREPARATION CONGRESS (Brisbane)

*Simultaneous Interpreting: Russian & English*

This four-day congress concentrating solely on the highly technical subject of the different methods of coal preparation, was one of the most challenging and rewarding assignments undertaken by CIS interpreters. The efforts of all CIS staff were acknowledged in the following comment from the Conference Organiser:

*"... thank you for your company's contribution to a very successful congress."*  
Des Kennedy  
Conference Organiser

## TRANSPORT

### WORLD CONGRESS OF THE INTERNATIONAL FEDERATION OF FREIGHT FORWARDERS (FIATA) (Sydney)

*Simultaneous Interpreting: French, German, Russian & English*

Presentations concerning multimodal transport and customs were on the agenda at this international congress.

### STAR ALLIANCE MEDIA EVENT (Sydney)

*Simultaneous & Consecutive Interpreting: Japanese & English*

When the Chief Executive Officers from the 9 international airlines in the Star Alliance Group gathered to publicise the inclusion of new member All Nippon Airways, Dr Yvonne Hu was on site to assist with the smooth transition from Japanese simultaneous to consecutive interpreting.

### AUDI TT COUPE REGIONAL LAUNCH (Sydney)

*Simultaneous Interpreting: Mandarin, Thai & English*

The performance of the Audi TT Coupe and its maker were on display at this media launch which publicised the features of the TT Coupe and presented Audi's Asia Pacific Region sales and marketing report.

## LOCAL GOVERNMENT

### ASIA PACIFIC CITIES SUMMIT (Brisbane)



*Simultaneous Interpreting: Mandarin & English*

The economic and environmental challenges facing the Asia Pacific region at the local level were on the agenda at this Summit. Mayors from Mumbai, Seattle, Brisbane, Melbourne and Adelaide, and Vice-mayors from Seoul and Fukuoka were among local government representatives from 9 countries. CIS interpreters assisted with communications between the Mayor of Shenzhen and summit delegates.

## SPORT

### WORLD TROTTING CONFERENCE (Sydney)

*Simultaneous Interpreting: French, German, Italian, Swedish & English*  
*Whispered Interpreting: Russian & English*  
*Translation: Italian & English*

Held over seven days this conference required interpreters to be familiar with many aspects of trotting; including horse welfare, disease and performance, as well as the business issues of stud management and industry marketing.

Due to the number of interpreters and duration of this conference, the C.I.S. manager was on-site to co-ordinate the distribution of conference papers to the interpreters. Last minute requirements for a Russian whispered interpreter for the duration of the conference and for the translation of the social itinerary into Italian, were also services organised on-site.



### INTERNATIONAL TRAMPOLINE FEDERATION (FIT) CONGRESS (Sydney)

*Simultaneous Interpreting: French, German & English*

The addition of trampolining to the Olympic Games programme for Sydney 2000 was a significant victory for the federation. CIS was pleased to support this recognised sport by providing interpreters for the Sydney congress held in conjunction with the 20th World Trampoline Championships.

### INTERNATIONAL RUGBY BOARD (IRB)

Annual Conference on the Game & the Referee Development Conference (Sydney)

*Simultaneous Interpreting: French, Italian & English*  
*Whispered Interpreting: French, Italian & English*

The focus for these two conferences held consecutively over six days, were the rules of the game. The C.I.S. manager was on site to co-ordinate the interpreters, required due to the flexible agenda that this smaller conference found more appropriate.



## MEDICINE

### 11TH WORLD CONGRESS ON IN VITRO FERTILIZATION (IVF) AND HUMAN REPRODUCTIVE GENETICS (Sydney)

*Simultaneous Interpreting: French & English*

Among the medical, psychological and social aspects of reproduction discussed at this congress was the topic of IVF and the HIV positive parent. It was for these highly technical sessions that CIS interpreters were called upon.

### ASIAN HEALTH CARE INNOVATION FORUM (Sydney)

*Simultaneous Interpreting: Mandarin & English*

The effects of the Asian economic crisis on health care were the focus of this international forum.

## MEDIA

### THE 7TH ASIAN PACIFIC PUBLISHERS ASSOCIATION (APPA) PUBLISHING FORUM

"International Directions in Copyright" and The APPA Working Level Committee Meeting & General Assembly (Sydney)

*Simultaneous Interpreting: Japanese, Korean, Mandarin & English*

Recent developments in copyright within Australia and internationally were the focus for this forum. The impact of copyright laws on the rapidly emerging area of electronic publishing was an important consideration in this respect.

### INAUGURAL AUSTRALIA KOREA MEDIA FORUM (Sydney)

*Simultaneous Interpreting: Korean & English*  
*Consecutive Interpreting: Korean & English*

The highlight of this assignment for one of CIS' Korean interpreters, was interpreting for the Australian Prime Minister Hon John Howard MP at a meeting with Korean media representatives. The meeting continued the forum theme of the media's role in developing the relationship between the two countries.

